BIBLIO
Vittor
2

/ BONITO ALBERTO
LEGATORIA
Napoli - Trinità Maggiore

Digitized by Google

你自己不覺罷咧
告訴給誰听　老長兄你別往怪我的話直
害乏亦　說的還是寡那幾句舊話　儘着
答的乱說　你也不嫌煩些兒亦　嘴也不
哥你怎這樣話多　遭遭児来了嘴裡瓜答
罷咧　誰接了你們的什亦吃呵了麼　阿
一个也尋我　原保了你們　是好心来着
扯我們保人作什亦　這一个也叫我　那

VA1 1513385

使銀子　一邊是為要得利錢　無辜的拉光棍　再誰還敢放債　你們一邊是為要要不還給的人啊　倘若都是這樣以强賭討　這也使得麽　這就是盛着心借了去子来　本利全不還給　反倒嗔怪人家催如此　總是罷咧　借了人的白花花的錢若是無錢　用好言撫濟懇求着說　若是阿哥你好愚呵　你若有錢　拿錢擋人

你必定要像那一樣的　教人往那裡去尋
不是　不知什麽樣的　總合阿哥的主意
又說太小了　這們着也不是　那們着也
的去　你又說大了　送小些兒的来　你
也不要　給那个你也說不好　送大些兒
的真確啊　阿哥你也煩瑣罷　給這个你
知道他的屬性　連過活的去處全都知道
人動作罷咧　我是與他行走過的　不但

為你們沒有同他在一處来着　不知他為
若是不知道他的人們　說他是捏欵　因
有一句終說一句　他的情性就是那樣
等頭的老實人　就是人前也不肯輕言
大道　真真的寃屈了他了　狠是一个頭
再還信你話的人有么　你們若說那个人
也只可一次兩次的罷咧　若常常的撒謊
的啊　自今以後　再別這樣　若是撒謊

今日明日的　每日哄人玄　阿哥你使不
今日說明日　明日推後日　只管儘着說
怎玄了　理該来的啊　怎玄又不来呢
什玄沒来　前日沒得工夫罷了　昨日又
事情啊　阿哥你好沒定準　前日說来為
世上的人們養子孫　都為的是百年後的
人傷心　見了樂的人長笑　看起這个来
樹下團坐飲的大家飲　真乃是見了哭的

添土焚化錢紙的　抱着墳頭哭的一齊哭竟是不斷的走　也有供飯奠酒的　也有城裡出来了个没数兒的　觀看車轎騾馬好熱鬧　因為是清明日子　上墳的人從我腿班裡的肉没割給他吃罷咧　這一向他没吃過　什麽東西他没拿去　就只是朋友們借来應付他　真乃我的什麽東西上頭　我的心又回了　雖然没有　也合

求　阿哥你是最知道我的啊　他那求的出来一件困乏的事情　就往我根前来哀没了吃的　大口袋装上米背了去　倘若是没了用的　拿我的銀錢去使喚　若是若是没了穿的　從我身上脱給他穿　若他把我們家裡的門坎子都踢破了来着我的氣就往上湧堵膝子了　那幾年上恩的人来　我也不氣　你一遭提起来

這就是酒之故耳　阿哥你若不提起這箇
乾噦　乾噦惡心的箇不得　若是那們箇
你　你呵了酒的第二日清早起來乾噦不
過餘呵就好　太戒了反倒不好　我在問
恐怕一時忌不住　不是那們箇　你若不
不這樣苦言相勸　但只是我素日呵慣了
我的　總這樣提罷咧　若不疼愛　斷然
話　信不信任憑你去　這都是阿哥疼愛

記　必然受他的傷損　我勸你的都是好
樣的呵　不但說躭悞飯食　日後上了年
比我不及遠了　雖其那樣說　你若是那
論吃飯　我實在不如你　若要呵酒　你
我呵一日到日頭落　我也不嫌厭煩　若
不知道　我先呵了些　若不然　就便教
人來着啊　今日怎麼了呢　竟不呵　你
們多呵就是了　阿哥你向日原是善飲的

你們放心不放心　不妨事　我只不教他們都會呵　万一呵醉了　怎麼跟我們呵飯吃　噯呀呀別給我們家人酒呵　他啊　二吉兎在那裡呢　給跟馬的人們酒我們不用阿哥你讓　都在這裡吃呢呵呢兒　想是是我的酒不釅　菜没有味麼謙遜遜的坐着　讓着竟不呵　也不動筋的去處就往醉裡呵　總是罷咧　這樣謙

了　該當吃的去處就往飽裡吃　該當呵
我為什麼不吃　自然的吃　你們既是来
你是主人家呢　你若不吃　客也不飲
也呵幾鍾是呢　怎麼都會這樣作客呢
醉也不敬手的人啊　衆位阿哥們　你們
豈有此理　你只認得我麼　我是不呵到
這一鍾酒　是我敬你的　你必定呵乾
候　仔細別人家笑話　二吉兎斟上酒

声的坐着罷　别胡說　這樣輕狂了的時
着你們家裡慢慢的自已吃么　阿哥悄默
个若是現成　快拿来給我們吃罷咧　枚
你進去催一催菜罷　或是煮的炒的　那
挪　由着他們坐着去罷　别要管　阿哥
那裡的炕冰骨頭凉坐不得　往那們挪一
菜来　說教急着　阿哥你上坐　這裡好
教快着收什　我還等着要只吃　先送酒

黃酒啊　不拘什麼罷都好啊　也把飯菜
哥咱們且把閒話放起來　你呵燒酒啊呵
此　太爺回來了　你替我問好　是　阿
一个朋友家今日還愿吃肉去了　既是如
在家裡麼　沒有在家　往那裡去了　是
炭　對奶子茶　裝烟送來　哦　老太爺
鬼在那裡呢　炕上鋪坐褥　火盆裡添上
敢　是我家呀　我在頭裡使得麼　二吉

現成有的　若是那們着　你先進去　豈
子鷄肉　也狠容易　沒甚難處啊　家裡
飯給你吃的規矩也有么　就便要吃小猪
有吃慣空飯　阿哥你只管進去呢　寡空
吃　若是沒有　我不進去　我自幼兒沒
你家裡若有什么小猪子肉鷄肉　我進去
與你吃罷咧　除此之外沒有別的東西啊
家呀　有什么好東西　收什一碗空飯

定教我進去　要給我什麽東西吃　窮人裡去　我實實的惱你　我且問你　你必得工夫是真　阿哥你今日倘若不進我家我　果然我連一个道理也不曉得麽　不咧　還等着你讓麽　況且阿哥這樣的敬心下如何　我若是要進去　早已就進去暫時進我家裡去呵一鍾清茶再去罷　你不得工夫　豈有此理　就是別處有朋友

怎么這們忙　別處有一个朋友等着我呢
裡去　罷呀我不進去　告訴你話就走
那裡来着　渾身都是灰土　阿哥請進家
我親自去看　嗳呀　阿哥你来了么　從
着　他說見了阿哥終告訴　若是那們着
么話来了　告訴什么你沒問么　我問来
外頭一个人騎在馬上說　找阿哥告訴什
誰　我不認的　二吉兎你出去瞧　哦

遮阿哥空去了　外頭有一个人叫門　是
生受了啊　豈敢　吃了什麽了呢道生受
往我們家裡去一遭兒是呢　必定去　遮
你家過一夜　阿哥你倘或得了工夫　也
有事　不去使不得　若不是這樣　就在
睡夜麽　明日再去罷　罷呀　明日家裡
了　外頭也晚了　我去罷　阿哥在這裡
醉死也罷　我呵　阿哥你瞧　都呵乾過

遮遮完了　這有何妨　這三鍾酒　就便
你　酒又不是毒藥　難道怕藥殺了么
不管　你只飲完了我的三杯酒　我饒了
知　你的話我都不信　會呵不會呵我也
斷然不呵　阿哥倘若不信　問家人們便
的疼愛我　終呵一鍾罷咧　若在別處
撒謊　我原本不會飲酒　因為阿哥這樣
的理也有么　你特撒謊的利害　我不是

裡話　總舉鍾了　還未沾唇　就說醉了
利害　我只呵了一鍾就醉咧　說的是那
阿哥你呵一鍾　我呵過了　這个酒狠釅
談閑話　讓酒都忘記了　大小子斟上酒
隱居之處啊　可不是什麽　噯呀儘着叙
是名園勝境　也不亞如山林　正是吾輩
的好時節　我這个小書房院子　雖然不
的時候　萬物都發生了　正是遊山看水

我生来的也不受用得熱　阿哥今當春末
且屋子窄　人又多　坐久了頭眩心乱
揔而言之院裡比屋裡凉快　自然的　况
簷底下好　若是那們着就是後院裡罷
樹上的虫子多不住的吊　不如後院子房
好　那裡乘陰凉兒坐着舒服　那裡不好
呀　狠是　咱們若往外挪　那槐樹底下
桌子挪在院子裡去坐着罷　這屋裡狠熱

罷 哦 阿哥咱們稱着這個工夫 先把
奴才也有呢 還要强嘴麽 快着瞧酒去
什麽不這樣臟呢 這個不知道理砍頭的
刮竟不住 再房門上又沒掛着簾子 為
什麽来着啊 我早已掃了来着 風儘着
不掃 桌子也不禪 你白白的在家裡作
什酒菜送来 哦 磕詩兎這個地你怎麽
理 豈敢 磕詩兎在那裡呢 說教我收

凑合阿哥的意思　只是無故騷擾　不合
要疼愛我　我也沒推辞的去處了　必定
飲　坐着叙談一叙談　阿哥你既然這樣
去的規矩　收什一盃薄酒　咱們二人對
弟兄今日既是會見面了　沒有空空教你
然而想念阿哥的心　也得快活了　咱們
的慌来着　尊駕来的正合了我的主意
不盡　豈敢　阿哥我在家裡獨坐正狠悶

哥的駕　我如何當得起　真真的我感之
瞧阿哥来了　噯喲這樣遠　為我勞動阿
得来　因為今日天晴了　我步行　特来
没有　路児又滑　因其那們着　我又没
是知道的　我雨衣毡褂子都没有　馬也
夫　将説要来　又下起雨来了　阿哥你
前日将将児的事情終完了　昨日得了工
被一件小事児拉扯住了　故此没得来

你　我原正要来　熙阿哥来這裡　忽然
亦　好　這一向你在那裡来着　竟没見
哥　阿哥好亦　好　阿哥你的身体也好
你也請進去罷　過一兩日　我還来熙阿
但是阿哥来了空坐了阿　再来罷　阿哥
亦撒謊的去處　若是真果的我不留着你
怨我亦　果然的亦　豈有此理　這有什
裡等着呢　我若不去了的時候　他不埋

事情　是一個朋友教我商量事　他在家
飯收什着就得啊　罷呀　我當真的有忙
阿哥我去咧　吃了飯去　你怎麽這們忙
別人尋　我已是說了尋了給你送去　是
完了　我也不合別人尋了啊　阿哥別合
我連幾本書不尋給你抄的理有麽　遮遮
的是什麽話　阿哥你這樣上緊要讀書
到你跟前去　這就是阿哥疼我了啊　說

書　我合朋友們尋着瞧　若是得使人送
我抄了念　完了就與你送回來　我沒有
哥你若有什麽滿洲書　懇求借與幾本
着　他告訴我的時候　我總知道了　阿
哩阿媽阿哥　来我家裡　我望他問你来
上了學了　你怎麽得听見了　是前日拙
有沒遲悞的去處　所以上月十三日　又
道　再念幾箇月的書　上差事去　也沒

洲書　雖認得幾個字兒若說是話總不知了我　就說當差事罷當差事罷　我想滿是真么　是啊　我們的牛录章京遭遭見是什么說　阿哥我又听見說你進學讀書了啊　豈有此理　一碗空茶也說磕頭的哥你先来　我就先拿咧　阿哥我不磕頭阿哥就拿罷　阿哥你也拿来　豈敢　阿小子在那裡呢　茶怎么不送来　拿来了

子好么　好孩子們都好么　好　嗳呀大
别太清了　哦　太太身體好么　好　嫂
温温的送来　奶子多多的着上　稠稠的
快装烟送来　你再進来説　教把茶熱的
上馬来罷了　儘着拴么　死奴才也有呢
么呢　我在這裡拴馬呢　這個砍頭的拴
舒服　大小子在那裡呢　你在外頭作什
這裡也好　再畧往上升些　就是這樣狠

鞍喬子上　靶子撩起来　阿哥這邊好
別拴在門口兒　仔細壞人們　扯勒掛在
馬哦　把這個馬拿到後院子裡拴着
終是朋友的道理　大小子在那裡呢　接
是不去了　你還怪我麼　阿哥若這樣
恨去罷　我止住去　到阿哥家裡　我若
樣話来　遮遮完了　今日我的事就便恨
們的相與　比得別人麼　你怎麼發出這

着我罷咧　阿哥你說的這是什麽話　咱
為家艱難　想是重利疎遠好朋友　外道
竟不得工夫　教我怎麽樣　阿哥你不是
是不来　只為家艱難的緣故　每日忙
誰把你怎麽樣了呢麽　你不知道　我不
的日子竟不登我的門　見了又這樣冷淡
較　行走沒有遍数児来着的啊　你許多
先心大變了　咱們原是彼此說話沒有忌

情不得工夫　另日再到去罷　阿哥你比
到我們家裡　罷呀　我今日有一宗緊事
去　往別處有些事情去　阿哥走且順便
跑了来　別悞下　哦知道了　阿哥你那
家裡　別往別處去　瞧着傳去　如飛的
演習　念的寫的去處　也是照舊學　在
幾日裡頭　把你的馬步箭　還是照舊的
或是教從考　或是即用　都定不得　這

我明日告訴了大人們　必定送你的名子
是試探你的本事的　看你所學的還去得
着呢　我方纔問你的這個許多的話　都
差池　沒拿名子啊　原來情由是這樣来
来着沒有啊　考来着　因為念的寫的都
現在的有的是勾着一百了　你舊年也考
不知道　現在他跟前念書的徒弟有多少
過罷咧　除此之外他另有所得的去處我

他家過的如何　也只是守着舊有的産業
父親一樣啊　若不怕師傅　還怕誰呢
也怕他么　噯呀這是什么話　師傅就是
孩子們只一听見他的声兒　魂都吊　你
管徒弟們也嚴緊啊　阿哥別提這個　小
繙繹講書寫字馬步弓箭　沒有不會的
了　書上頭如何　好　無對手的高强
士来着　因為身子有了殘疾　辞了學士

媽的　現在什麼上頭　原是翰林苑的學
趙師傅的號兒叫什麼字兒　叫作拙哩阿
子對門　那個大房子　就是他的家呀
念　這個趙師傅在那裡住　在我住的房
在那個師傅的學裡讀書　在趙師傅學裡
也有　倘若是細微之處　我就不能　你
講得來麼　能的去處也有　不能的去處
沒有啊　開過講了　不拘什麼書你都能

你讀了幾年書了　讀了三年　講過書了
若是那們着放下弓　念念擋子着　哦
呀這個弓的墊子我也開不開　好硬啊
為沒有馬不曾學　你拉拉弓瞧　哦　嗳
箭　你爲什麽不射馬箭　為什不學　因
馬箭步箭都會射麽　會射步箭不會射馬
是我叔叔　親叔叔麽　是　親叔叔　你
你什麽　是我哥哥　他父親是你什麽

樓前頭東边住　兵部員外郎呼哩阿媽是
是正月二十五日　你家在那裡住　在鼓
巟年紀　總六歲還小呢　生日是幾時
事上　我哥哥現在是藍翎子　你兄弟什
兄們都有巟　都有　你阿哥在什巟差
中　誰的戶中　彖領巴烟圖的戶中　弟
屬什巟的　屬龍的　有戶中沒有　有戶
衛京屋機的兒子　幾歲了　十九歲了

庆　名子叫豐生哦　誰的兒子　頭等侍
常壽牛录上　姓什么　姓周　名子叫什
牛录的啊　牛录上的　在誰牛录上　在
旗的　我是正黃旗的　是渾托和的啊是
與不給望祈必寫一字發回　阿哥你是那
取　賢弟速速給發　我現倚門待望　給
與其又勞你送来　我已特令我們小廝去
為何至今没有送来　想是貴价不得閒空

蒙你疼愛　向你所要之物　已說給我
乃是善人　必然吉利　有何說處　前者
你尊府看望　想来又忍不得會見　賢弟
光迅速恍惚間　就像幾年　欲要親身到
謹發字帖　這些時竟沒得着見你　因時
成得来成不来　我也保定不来啊　愚兄
他白平常相友　沒甚么相厚處　這個事
歡　他若是不依　阿哥也別報怨　我合

我去儘量児說着瞧　他若是依你也別喜
個事情　望祈必定轉向那位老爺說　哦
的来了　若想着咱們的舊相友　把我這
頭都是疼啊　我有一件事　特煩懇阿哥
全都沒了　只以听見了人說節令的話
如今因上了年紀　不但說這樣盼望的心
老　我少年的時候　也愛盼望年節来着
天爺又添了一歲　果然是日月如梭催人

又是一年了　到了正月裡来了　托熬老
實　耳听的是虛啊　時候好快　不覺的
青天啊　可是老人家說的話　眼見的是
了么　阿哥別太無辜的挫磨人　頭上有
罷咧　他若說我殺了人　就說我殺了人
當着誰的面前說来着　也要有一個對証
話　他說我說了　就算是說了罷　或是
什么叫作上頭下頭　阿哥你別听傍人的

罷　用這禮行作什麽　又不是喜慶筵席
這們對着坐　不拘怎麽樣的大家坐下吃
阿哥你也別推辭　就接着阿哥坐　我就
是　阿哥你就正坐　教這阿哥挨着坐罷
兒　我們也畧坐坐兒罷咧　這阿哥的話
當中坐　教他們也讓給我們一点兒地方
也不動麽　阿哥再還讓誰　就請上去在
上說話　草裡有人听　風若不刮　樹葉

人罷咧　瞞不得上天啊　俗語說的　路
們怎麼不賴我呢　大凡行事　只可瞞得
過是你有些影兒　人總那樣說罷咧　他
阿哥你還巧辯作什麼　必定要對口的麼
可是人說的　家家觀世音　處處念彌陀
罷咧　那一家是那樣豐富殷實過得呢
的時候十家內九家　都是打着晃兒度日
我這握冷受餓的苦處　告訴誰去　如今

我故意裝作那樣的　阿哥你說你的難過
總告訴了人　也都不信　他們就倒說是
出去的多　進来的少　又沒有買賣生意
今狠難過了　家口衆　又該人的債負
了　想来都是今年時氣的過失罷　我如
着　沒法兒儘着强扎挣着　剛剛兒的好
晒着綿花瓜子是的　險些兒沒有撩倒来
嘈雜　飲食無味　身子虛飄飄　脚底下

日裡頭　也甚寔不爽快　心裡發膨悶又
這一向都是這樣啊　就是我的身子這幾
今日身子總畧鬆寬了些　可不是什麽
着　昨日晚上熬了些生薑湯　呵了些汗
立也不安　渾身也無力　只是要歪蒯倒
日身子狠不受用　吃的東西不消化　坐
就學走麽　前日夜裡畧受了些涼　這兩
若說一定打噔児　可是說的　還沒會跟

鈍　一連若有五六句說　說不来了　倘
們所學的日子淺　會的又少　然又嘴遲
拿着我們的身子　比阿哥也使得麽　我
四書　就便是五經諸子　也都該當讀
倘若都像阿哥這樣的聰明伶俐　別說學
自己罷咧　不知道我們的身子啊　我們
有理　雖其那樣說　阿哥只知道阿哥你
粗話作什麽　阿哥說的狠是　教導的狠

教他講四書　不學繙繹　成年甲學這些
哥你們這學的狠不是道理了　爲什麽不
問答的粗話　並沒有另樣兒的難話　阿
師傅教的　都是眼面前説的尋常話　再
日来了都教給你們些什麽話　我們這個
来　一日必定来一次　若是那們着　每
為此謹寄　這一向你們師傅還来不来
弟欲樂聞　至於我等身體托賴兄長全好

便　望乞常兄長将身體平安之處寄来
心情並無相隔　既是如此　今後凡係順
雖其那樣説　咱弟兄身雖相隔在兩處
書信到来　我真乃不勝歡喜又是慚愧
得寄信　弟正在想念之間　忽然兄長的
要寄信候安　因不得順便之人　所以没
好亦　閤家俱好亦　自別兄長以来　欲
特候兄長的安　弟謹寄信　兄長的貴體

能决断事　這也称得起是有本事的人么
然而在背地裡胡誇口　衆人的面前又不
裡作好人　只要把自己的不是挪給人
己受人之託　又不終人之事　反從两下
行走　慷慷慨慨的動作　總是罷咧　既
我愧而且恨　漢子家有事　响响亮亮的
去了的事又提起来作什么　遭遭提起来
么　傾刻之間也認得出来的啊　一遭過

定論　豈有人的好歹必定到日久終認得
漸進於好　歸壞人　久而連累壞　乃是
的造化了罷　情由怎麽說　就好人　漸
同你在一處常常領阿哥的教　那真是我
面善　今日万幸又會見了阿哥　怎麽得
白像認得的阿哥　在那裡會過是的　好
若是不該得　總然盡力吧嗑了也無用啊
造定的理　若是該得　無心處常礪着

但知其一不知其二呢　凡事自然有一個時過於皮鬆　你說的這些話雖然是你嗑結也要緊　我看你有一時太急有一再想這際遇還得玄　時候兒說要緊吧夥子們上緊些　失去了這樣的好際會這樣合人討憑據的玄　不足希罕罷小不是啊　憑他什玄　自己應承了走的高變了嘴　這是人家的不是啊　是自己的

拉累的說了教你應承　今日一到来就改
擔當不来　他比你更擔當不来呀　前日
事　不拘到那地方也行不去呢　你說你
是猜彷着說的啊　似你這樣掩耳偷鈴的
這些話　都是從你心裡發出来的啊　或
便益的事兒罷咧　未必有吃虧的事兒呢
看了　先細想一番　再行的時候　定有
疘猶疑的去處　只是碰着了事情　不輕

樣條款　慷慷慨慨的行就完了　這有
處　怕人尋因由兒罷咧　並沒有這等
不至于悠戀遲悞　若有什麽破綻空字之
再別討示下　這個既是狠顯然的事　斷
胡哩胡塗的說使得麽　你就酌量着行
切寔了　然後總可以罷咧　撈把住的就
總而言之　必定把是非真假之處　知道
以是說非使不得　以非說是也使不得

裝作不知道　別說以真作假使不得玄
定不来了　如今可怎玄樣的好啊　若要
倒心發乱了　把這個事的利害成破　也
呢　如今可信那一個　可听那一個　反
者又那們樣說　想来都是虚　未必是真
日後必至翻騰起来　或者這們樣說　或
是個狠勞神的事　倘如不清楚了根源
二来来的　怎玄說　看這個大模児　就

問的去處　你不知道　這個事必定要到
可以爽爽俐俐完得　這有什麽再三再四
個事還可以算順當　沒有甚麽別的去處
與其埋怨於事畢　不如小心於起初　這
罷咧　若到二来来　生出什麽好處来
去處　在乎你决断　凡事一遭完畢了好
是儘我所知提你　該當怎麽樣児治理的
想是諸凡事児上　都奈得住罷咧　這白

不錯規矩制度　拿着正主意行的時候
若你小心上又小心　謹慎上又謹慎　再
忘定準呢　不預備隄防的就不是話　倘
細緻　胡洩漏與人使不得啊　論事情什
息忘　那個事關係重大的呢　着寔該當
你把那個事吧喆一吧嗒是呢　怎這樣懈
有餘罷了　只往前去　不往後看使得忘
爛　也是無用　但是比上雖不足　比下

得不如少得　少得不如現得　貪多嚼不
你怎這樣不知足　若像你也罷了啊　多
使得麽　阿哥你太心多　特仔細了罷
必定按着些須的去處　全都指望相報答
葉兒還多呀　知道個人生何處不相逢呢
這樣說　那個都不是朋友　論日子比樹
緊記在心裡　斷然也不肯忘　啊哥怎麽
後必然効力圖報　但是現在我們說什麽

感念的理有麽　現在雖然不能答報　日
盛情我盡都知道了　這樣的盡心　我不
有一定的理　這有是麽称奇處　啊哥的
失之不言虧　都是各自分内的事　自然
来着　誰肯来理呢　况且得之不謂喜
總都這樣誠心墊着罷咧　若是没有好處
這皆因是啊哥你平素間合朋友們和鈔
人怎麽得知道　傍人為你好不着急来着

不落那無福之地　但是你預先得了主意
我總信了　果然像你這有福之人　斷然
恍恍惚惚的来着　後頭乱烘烘說的時候
去處　我着實快活了　先听見的話　還
的難事不成呢　听見說你得脱離了那個
嗑不肯吧嗑罷咧　既肯吧嗑　什麽樣児
量的話竟不虚啊　這也只在乎說人肯吧
看起這個来　人不可貌相　海水不可斗

句話兒高強　凡百的樣兒上無所不能
敏捷人　料理的事事兒疾快　所說的句
啊　可不是什麽　我看他也是一個秀氣
你們白看着他村俗罷咧　心裡是狠明白
個體念處　支支吾吾的說　也不中用啊
麽　索性說出一個實在去處　人也有一
只是大瞪着眼罷咧　再要巧辯答應得来
的事情　那時候進也不是　退也不是

你既不肯應承　傍人来說就是你果真行
推給了人　就脫得玄　免得玄　譬如今
或真或假　終久瞞不得　自然要出来
行的事　你不肯應承　反推不相干的人
哩哈賬的行　有何着要　拉累的說是你
終可以長成一個好人罷咧　若是這樣哈
去　學他的學問　做他的品行的時候
自己的見識　到得那裡　還是就了高人

了　就是一個不長進的人啊　若只以着
平常的人．所以他任着意兒行　終學厭
就改不得玄　聖人尚且還要修過　何況
啊　怎玄能改　豈有此理　生性是這樣
這樣拉拉扯扯的誰受得　他生性是這樣
儘着来回勒捎人　竟沒個一定的話　像
只是你說要去又不去　不去又說要去
二則　我們的心裡也不是怕遠着走　就

家来可是什么時候　不反倒慢了我們去
會不得你啊　你家住的狠遠　及再到你
們　好生記着　別忘了我這些話　我来
去　會着我一齊児走　我在家裡等着你
滿口言　若輕慢使得么　你們若是見他
不肯听啊　常言道的好　滿口含　莫要
你啊　或是說你沒有听見啊　或是說你
了不輕啊　誰肯應承　或是說沒有告訴

公事上 些須不留心懈怠了 事情出来
若是私事 還可以胡哩嗎哩使得 若在
信實的人亦 這都是公事 比不得私事
計一算計日後應不應 這也稱得起是有
怨的去處 只顧信着嘴説出来 也不算
給何妨 若有一句剪决話 人也没有報
平白的今日明日的推 竟是哄人 給不
不給也罷 只給一個寔在信 也還好些

給沒有給　昨日說給又沒有給　你若是
若像個給的　人也指望着想得　前日說
了有什麽味兒　你合他說　到底給不給
要着也有趣兒罷咧　並不情愿　總然要
捨不得的樣兒　就罷呀　若是情願給
了　誰敢来要我佔下的東西　你若是狠
不得呀　不妨事　這個已經一遭是我的
那時候　你後悔也不及了　總然說要也

前日說給沒有給　昨日說給又沒有給
給不給　若像个給的　人也指望着想得
總然要了有什么味兒　你合他說　到底
情願給　要着也有趣兒罷咧　並不情愿
你若是狠捨不得的樣兒　就罷呀　若是
一遭是我的了　誰敢来要我佔下的東西
總然說要也不得呀　不妨事　這个已經
思量　到了那時候　你後悔也不及了

不要 别人要了的時候 你心裡别不好
来得的 你若是要就拿起来 若是如今
看 自然有一个道理 可也不是人勉强
向人争 還不好作一个情面 憑他怎么
得便宜 若依我的主意 與其没要緊白
得的 可是人説的 讓人不是痴 遥後
得 你若是不該當得 總然争了也是不
得么 你若是該當得 總然就不争也能

得　爭作什麽　若是爭就得　不爭就不
他　總像是　若該當是你的　你必定然
倘若是望着你尋的時候　儘所有的應付
依我的主意　他不望着你開口尋罷了
利已使使得麽　這就未必使得呢　若是
体諒　總是朋友的道理罷咧　只要損人
倒說合我尋　太沒有規矩罷　彼此若是
厌使得呢　我還着急現在各處裡尋　反

給什麼　莫不是教我買了給他麼　這怎
我若是有的　給他罷咧　我並沒有教我
說要合你尋　你就給他是呢　這就奇了
缺少的東西尋什麼　但只是他既然一遭
必然有的東西　他總說要尋罷咧　沒有
東西　我並沒有可尋的東西啊　想來你
像要合你尋什麼東西　他要合我尋什麼
一榮都說好也使得麼　我听他的話音兒

的起是好東西罷咧　若不分別一个好歹
好　人人看見没有不愛的　那終可以說
来　比是什麽另一个樣兒　不止咱們說
个好　不肯說這个好了啊　說起好東西
罷咧　倘若是看見着實好的　又要說那
若把這个不肯說好　再說什麽樣兒的好
這个說不得好　比這个好的有什麽缺少
都像阿哥　合朋友們好的　能有幾个

耳　有益於行　良藥苦　有益於病　都
說不勸　還要笑話呢　嘗听見說忠言逆
平常些兒的朋友　見了人的過失　不但
是知心的朋友　終這樣勸罷咧　倘若是
也不這樣說　可不是什麼　皆因阿哥你
是你　我終這樣說罷咧　若失別人　我
你就依着行　若是不合理　就罷　因為
你好　恐怕學壞了的意思　若像合乎理

終可以替你去吧喆　我勸阿哥的　是教
的事你也別惱　若是這們樣的時候　我
能成你的事　你也別喜歡　若不能成你
的時候　我自然儘着量兒吧喆　万一若
日後成了的時候可又怎麼着　論起理来
後不能的時候怎麼着　如今若說成不来
不預先說下　倘或如今說了能得来　日
後求人的去處　雖然那樣說　如今不可

常的事啊　你自已去說就罷咧　這有什
阿哥的盛情　必定報答深恩　這都是平
是疼愛　替我去說成了　我斷然不負了
我的一件事情　白像行不得　阿哥你若
之於人　想必就沒了使得不去的處了
啊　凡事只把已所不欲的去處　也別施
么　可是人說的　傍观着清　當局者迷
譬如今把不去的人　强壓派着教去使得

是你自己說要去罷咧　誰說教你去来
易隨着行　這樣口嘴反覆的人也有呢
個定準罷　若有一句結寔話　別人也容
忽然又這們着　忽然又要那們着　好沒
多疑的去處　你到底是教我往那裡去
把你的心事情成就了就完了　這有什麽
也不是悞事的人　你只管把心放寬着
完了　不必儘着問　我看他的光景兒

信　他的話　說是一得信　給你送去就
了　我又問他這個事情到底幾時總得實
因為是衆人的事甚難　說教慢慢的別急
的話　若是一個人的事　還容易來着
思使得使不得　我已是合他說了　他說
我煩你的事　你合他說了麽　看他的意
教去管別人家的私事　也能有工夫的麽
我的身子整日甲應答差事不得閒兒　再

雜的事兒呢　只是往人家行走麽　況且了呢　阿哥你這就不是了　誰沒一个兄宗事情上要去　又恐怕你来　狠糟了心落　你竟沒有来　白等了一日　別的一是往我們家来了罷　等了一天直到日頭沒在家往別處去了　我算計着你　想必来着　我使了人去請你　你的家人說你那樣的　有什麽趣兒　昨日你往那裡去

腹的事兒　只是浮面皮兒的答應　若像然甚寔响快　倘若望着他去商量一件心假呀　或有一等的人們在虛套禮上　雖總是朋友的道理罷咧　那樣奏作的都是們裡頭相交之間　只要彼此心裡盛着面就完了　必定尚虛套禮作什麽　朋友哥怎麽這樣說　咱們都是好朋友啊　見阿哥別要不好思量　諸凡求祈容諒　阿

来着　因為不知道　故此沒有去賀喜
兒也沒得听見　若是听見　該當望喜去
你是幾時高陞了的　大喜呀　我總連影
望着我推託　你也算說是個人麽　阿哥
你就說不知道　說沒听見　平白的支吾
件的告訴　我若是問你一件事情的時候
若問你一件事情　你就從頭至尾一件
的見的啊　何必恁罷是呢　我看別人

教我胡編派了告訴麽　總是你們也得听的　並不知道　教我告訴什麽　莫不是實的不知道啊　若是知道就告訴你罷咱知道的明白　求祈就告訴我知曉　我實之外　別人斷然也不知道　你若是果然都教告訴你也使得麽　這個事情除了你来着　這時候纔来　絮絮叨叨的　盡情故　都合他說完畢了来的啊　你在那裡

了那裡　把這一件事情　併連懇求的緣
咧　必定告訴你作什麼　況且我前日到
去　也由着我　若是不去　也由着我罷
惑了　這樣無理的事也有呢　我若是要
兒真去　預先說定了　別人可也就不疑
听見寡你的嘴說去罷咧　總沒見你一遭
說要去就說去　若不去就說不去　我只
不盡　厭煩的規矩有麼　阿哥你幾時去

長你不肯来罷咧　既是肯来　我還喜之
煩的日子有啊　豈有此理　我只恐怕兄
往你家行走的么　只是走長了教阿哥厭
還想着要往兄長的根前領教去　果然不
一行走　你說的狠是　自然要行走　我
兄長你若是不棄想念　求祈往我家行走
見尊面　今日萬幸　既然一遭認識了
久矣听見了兄長的大名譽　就只沒得會

Le **Vocabulaire des Dialogues** paraîtra, chez le même libraire, pendant les vacances qui suivent le 2e semestre des cours de langues orientales.

M. Stanislas Julien publiera ensuite, pour les commençants, le **Thsien-tseu-wen** (le Livre de mille mots) et le **San-tseu-king** (le Livre de phrases de trois mots), avec une traduction, des notes et un vocabulaire chinois-français de tous les mots.

Quoique les ouvrages chinois commencent où les nôtres finissent et se lisent de droite à gauche, on a disposé de gauche à droite les pages du texte qui suit, en se conformant à l'arrangement de la grammaire mandchou-chinoise (*Thsing-wen-khi-mong*), d'où ces dialogues sont tirés.

Cette manière d'imprimer le chinois n'est pas nouvelle; on l'a adoptée ici parce qu'elle a paru plus commode pour les étudiants européens.

日常口頭話

JI-TCH'ANG-K'EOU-T'EOU-HOA

DIALOGUES CHINOIS

A L'USAGE

DE L'ÉCOLE SPÉCIALE DES LANGUES ORIENTALES VIVANTES

PUBLIÉS AVEC UNE TRADUCTION

ET UN

VOCABULAIRE CHINOIS-FRANÇAIS DE TOUS LES MOTS

PAR

M. STANISLAS JULIEN

Membre de l'Institut,
Professeur de langue et de littérature chinoise.

1re PARTIE : TEXTE CHINOIS.

PARIS

A LA LIBRAIRIE ORIENTALE DE BENJAMIN DUPRAT

N° 7, RUE DU CLOITRE SAINT-BENOIT

1863

XXIV+
B
26

BIBLIOTECA NAZ.
Vittorio Emanuele III
XXIV*
B
26
NAPOLI